



CASA DE LA LITERATURA PERUANA

**Recopilación de citas para libro objeto a partir de la confrontación
entre Ricardo Palma y Manuel González Prada
-Informe curatorial-**

Exposición temporal
Libertad d' escribir. El ritmo combativo de Manuel G. Prada

Con comentarios de Diana Amaya
Mayo 2019

Trayectoria

Sobre Manuel González Prada (“La Luz Eléctrica”, 11 de agosto de 1888).

“El mejor éxito ha coronado las fundadas esperanzas que alberga nuestro periódico respecto a la publicación del discurso del señor González Prada, que hoy reproduce, por haberse agotado las tres ediciones de nuestro número anterior (...) El aplauso espontáneo y nacido del alma con que Lima y Callao han recibido esa manifestación verdadera de nuestra situación política y esos consejos del más acendrado patriotismo, tiene que repercutir en cada pueblo, en cada caserío de la República.”

Manuel González Prada (“El Comercio”, 16 de agosto de 1888).

“...dije en voz alta lo que todos murmuraban cautelosamente, hice correr a un molde colocada a la luz en pleno día el metal fundido por otros en las tinieblas. Las manifestaciones a mi persona, son verdaderas manifestaciones a las ideas. Al suceder lo contrario, el círculo quebrantaría su programa. Nada para los individuos todo para las ideas...”

Carta de Ricardo Palma a Miguel de Unamuno. Del 16 de febrero de 1913.

“En cuanto a González Prada bástame decir a usted que es un hombre roído por la envidia. Siempre le ha quitado el sueño eso de que mi nombre y mis escritos sean tan conocidos en España y en América.” (p. 292)

Mujer

Manuel González Prada. Las esclavas de la Iglesia. Horas de lucha

“La elevación moral de un hombre se mide por el concepto que se forma de la mujer: para el ignorante y brutal no pasa de ser una hembra, para el culto y pensador es un cerebro y un corazón.

~~Si el valor moral de los individuos se calcula de ese modo, el adelanto de las naciones se estima por la humanidad en las costumbres y la equidad en las leyes; [...]. No se conoce bien a un pueblo sin haber estudiado la condición social y jurídica de la mujer; se necesita ver las consideraciones que goza en las costumbres, los derechos de que disfruta en las leyes.”~~

Ricardo Palma. La Protectora y la Libertadora. Tradiciones peruanas

Doña Manuela era una equivocación de la naturaleza, que en formas esculturalmente femeninas encarnó espíritu y aspiraciones varoniles. No sabía llorar, sino encolerizarse como los hombres de carácter duro.

Población andina

Manuel González Prada. Nuestros indios. Horas de lucha

“Al indio no se le predique humildad y resignación sino orgullo y rebeldía. ¿Qué ha ganado con trescientos o cuatrocientos años de conformidad y paciencia? Mientras menos autoridades sufra, de mayores daños se liberta. Hay un hecho revelador: reina mayor bienestar en las comarcas más distantes de las grandes haciendas, se disfruta de más orden y tranquilidad en los pueblos menos frecuentados por las autoridades. [...] En resumen: el indio se redimirá merced a su esfuerzo propio, no por la humanización de sus opresores.”

Discurso en el Politeama

“No forman el verdadero Perú las agrupaciones de criollos i extranjeros que habitan la faja de tierra situada entre el Pacífico i los Andes; la nación está formada por las muchedumbres de indios diseminadas en la banda oriental de la cordillera. Trescientos años há que el indio rastrea en las capas inferiores de la civilización, siendo un híbrido con los vicios del bárbaro i sin las virtudes del europeo: enseñadle siquiera a leer i escribir, i veréis si en un cuarto de siglo se levanta o no a la dignidad de hombre”

Carta de Ricardo Palma a Nicolás de Piérola. Del 8 de febrero de 1881

“En mi concepto, la causa principal del gran desastre del 13 está en que la mayoría del Perú la forma una raza abyecta y degradada... El indio no tiene el sentido de la patria; es enemigo nato del blanco y del hombre de la costa y, señor por señor, tanto le da ser chileno como turco... Educar al indio, inspirarle patriotismo, será obra no de las instituciones sino de los tiempos. Por otra parte, los antecedentes históricos nos dicen con sobrada elocuencia que el indio es orgánicamente cobarde”

Literatura/Formas literarias

Manuel González Prada. Discurso en el Teatro Olimpo

“Cultivamos una literatura de transición, vacilaciones, tanteos y luces crepusculares. De la poesía van desapareciendo las descoloridas imitaciones de Bécquer; pero en la prosa reina siempre la mala tradición, ese monstruo enjendrado por las falsificaciones agritudicetas de la historia i la caricatura microscópica de la novela.”

“En todas las literaturas abundan escritores arcaicos, aplaudidos por las academias i desdeñados por el Público; pero no se conoce en la Historia el movimiento regresivo de todo un pueblo hacia las formas primitivas de su lengua.”

Carta de Ricardo Palma a Miguel de Unamuno. Del 19 de diciembre 1905

“Lo que no soporto son sus versos, que el bautiza con el nombre de *rondeles*, ni su germanismo o alemanismo poético. Lo nervioso de su prosa, un tanto afrancesada, me gusta mucho. En cambio él dice que mis arcaísmos lo estomagan y que debo escribir no en prosa rancia, sino en el castellano que todo el mundo visa o estila en nuestro siglo. Cuestión de gustos en la que no entro ni salgo.” (pg. 13)

Carta de Ricardo Palma a Miguel de Unamuno. Del 19 de diciembre de 1905.

“González Prada (radical) y yo (liberal) vivimos alejados y sin cambiar saludo desde 1890. [...] Yo tengo, aunque no nos ligue afecto personal, estimación por su talento y hasta por sus exageraciones literarias, como las que atañen al idioma.” (pg.13)

Manuel González Prada. Discurso en el Teatro Olimpo

“No hay más que obras buenas o malas: obra buena quiere decir verdad en forma clara i concisa; obra mala, mentira en ideas i forma. [...] Verdad en estilo i lenguaje vale tanto como verdad en el fondo. Hablar hoy con idiotismo i vocablos de otros siglos, significa mentir, falsificar el idioma. Como las palabras espresan ideas, tienen su medio propio en que nacen i viven; injerir en un escrito moderno una frase anticuada, equivale a incrustar en la frente de un vivo el ojo cristalizado de una momia.”

Reconstrucción de nación

Carta de Ricardo Palma a Francisco Sosa. Del 28 de noviembre de 1889.

“En estos días he estado muy agriado. Una asociación de muchachos dio una función en el teatro, en la que hubo discursos muy insolentes contra los Académicos, contra España y contra los hombres que peinan canas culpando a estos todos los males del Perú –Los jóvenes a la obra y los viejos a la tumba– fue el tema sobre el que disertó largo el Presidente de esa Sociedad, que es un caballero de 44 años y no falto de talento y personalísimo” (pg.387)

Manuel González Prada. Discurso en el Politeama [esta se puede contraponer con los versos de Palma sobre la tradición]

“En esta obra de reconstitución i venganza no contemos con los hombres del pasado: los troncos añosos i carcomidos produjeron ya sus flores de aroma deletéreo i sus frutas de sabor amargo. ¡Que vengan árboles nuevos a dar flores nuevas i frutas nuevas! ¡Los viejos a la tumba, los jóvenes a la obra!”

Biblioteca Nacional

Carta de Ricardo Palma a Mariano Catalina. Del 16 de marzo de 1906

“Reiteré mi renuncia, la cual fue aceptada, y se nombró en mi lugar a don Manuel González Prada, literato ultra-radical, cuyos libros *Páginas libres*, *Horas de lucha* y *Exóticas* acaso sean conocidas por usted. La prensa de todos los partidos (exceptuando, por supuesto, la gubernamental) y todos los centros sociales de alguna significación, se declararon defensores míos, comprobándome su afecto por mi persona en la velada de desagravio.” (pg. 254)

Manuel González Prada. Nota informativa

“Habría sido muy conveniente que en el Reglamento de la Biblioteca Nacional se hubiera prohibido al director estampar sellos personales en los libros y escribir tanto en antiportadas y colofones como en portadas y márgenes. Con esa prohibición y algunas limitaciones a las facultades del Director, recordaremos siempre -mis sucesores y yo- que un establecimiento público no es un bien personal ni una vinculación. [...] Los sellos, señaladamente los consagrados a perpetuar el nombre de mi antecesor, han sido prodigados con una fecundidad obsesionante: los hay azules, morados, lilas, rojos, róseos, verde, negros, etc.; los hay angulares, paralelos, romboidales, elípticos, circulares, etc. En los paralelos, RICARDO PALMA sirve de línea superior, y BIBLIOTECARIO de inferior”

Idioma/Traducción/Lengua española

Carta de Ricardo Palma a Manuel González Prada. Del 25 de diciembre de 1885.

“Señor Don Manuel González Prada.

Mi buen amigo:

Con motivo de la conferencia que, sobre Enrique Heine y sus obras, se propone usted dar en el Ateneo de Lima, me ha manifestado empeño en conocer las pocas traducciones que del tan noble poeta alemán hice, allá en los tiempos en que mi pluma era tributaria de las musas. Pídeme usted, y hácelo con tan afectuosos modos, que no me deja tiempo para la excusa.” (pg. 292)

Ricardo Palma. Papeletas lexicográficas.

“Muchos hacen estribar el purismo en emplear sólo las palabras que trae el Diccionario. [...] Para mí el purismo no debe buscarse en el vocabulario sino en la corrección sintáctica, que la sintaxis es el alma, el espíritu característico de toda lengua. Rebelarse contra locuciones gálicas y antisintáxicas, como *problema a resolver*, *asunto a discutir*, y otras que están de moda en la prensa, es combatir impurezas en el idioma.”

Diana Amaya (09/05/2019): Muy buena. Es clarita la diferencia con Manuel González Prada.

De todas formas, busca por favor una similar, pero que no tenga palabras que podrían resultar ilegibles para un lector joven: locuciones, gálicas, etc.

Si no encuentras, déjala así entonces.

Hoy, en la mayoría de las repúblicas, no son muy leídos los libros españoles, y la juventud universitaria devora los textos en francés, inglés o alemán. No es entusiasta, como la de la anterior generación, por la lectura de los clásicos españoles. El purismo pasó de moda.

Me parece que ambos (MGP y Palma) están en contra del purismo de la lengua castellana, pero de diferente manera. MGP aboga por la incorporación (y adaptación?) de formas francesas, alemanas e inglesas, mientras que Palma está en contra de ello y más bien aboga por la incorporación de palabras que a través de la oralidad se han ido introduciendo en el español (palabras de lenguas originarias, palabras que se utilizaron desde tiempos de la Colonia).

Manuel González Prada. Nota informativa

“A un bibliotecario nacional se le puede eximir de saber alemán, inglés, italiano, francés y latín: mas a nadie se le perdona traducir una lengua con los sonidos iguales o semejantes del idioma castellano. No hay derecho de interpretar Un de plus por «Uno de más», Le Petit Chose por «La pequeña cosa», roman por «romance» ni conservation du bois por «conservación del bosque», cuando lo primero significa «Uno más»; lo segundo, «Fulanito»; lo tercero, «novela»; y lo cuarto, «conservación de la madera».”

Manuel González Prada. Notas acerca del idioma

“En la simple literatura no sucede lo mismo. Los lectores de novelas, dramas, poesías, etc., pertenecen a la clase medianamente á ilustrada, i piden un lenguaje fácil, natural, comprensible sin necesidad de recurrir constantemente al diccionario. [...] Afanarse por que el hombre de hoi hable como el de ayer, vale tanto como trabajar por que el bronce de una cometa vibre como el parche de un tambor. Pureza incólume de la lengua, capricho académico. ¿Cuándo el castellano fué puro?”

Historia

Manuel González Prada. Conferencia en el Ateneo. Páginas libres.

“Quien escribe hoi i desea vivir mañana, debe pertenecer al día, a la hora, al momento en que maneja la pluma. Si un autor sale de su tiempo, ha de ser par'adivinar las cosas futuras, no para desenterrar ideas i palabras muertas. [...] Arcaísmo implica retroceso: a escritor arcaico, pensador retrógrado.”

Ricardo Palma. “Preludio obligado”, 1879. Tradiciones peruanas.

“Lector, aquí me tienes por quinta vez en liza,
de históricos recuerdos te mando otro centón:
huyendo de un presente que el genio esteriliza,
mi templo es el pasado, mi altar la tradición.”

Animal

Manuel González Prada. Nuestros aficionados

“La pica nos hace lamentar la condición de las bestias, condenadas a sufrir el yugo de un ser tan implacable y egoísta como el hombre. [...] Al animal envejecido o invalidado en nuestro

servicio le debemos una cesantía o una indemnización: obrero como el hombre, como el hombre merece disfrutar los beneficios de una ley protectora. Como hay un derecho humano, existe un derecho zoológico.”

Ricardo Palma. Tauromaquia. Tradiciones Peruanas

“Grande fué siempre la afición del pueblo limeño á las funciones taurómacas y Lima ha presenciado corridas de aquellas que, como generalmente se dice, forman época. Viejos ha conocido el que estos apuntes acopia, que no sabían hablar sino de los toros que, en la Plaza Mayor, se lidiaron para las fiestas reales con que el vecindario solemnizó”